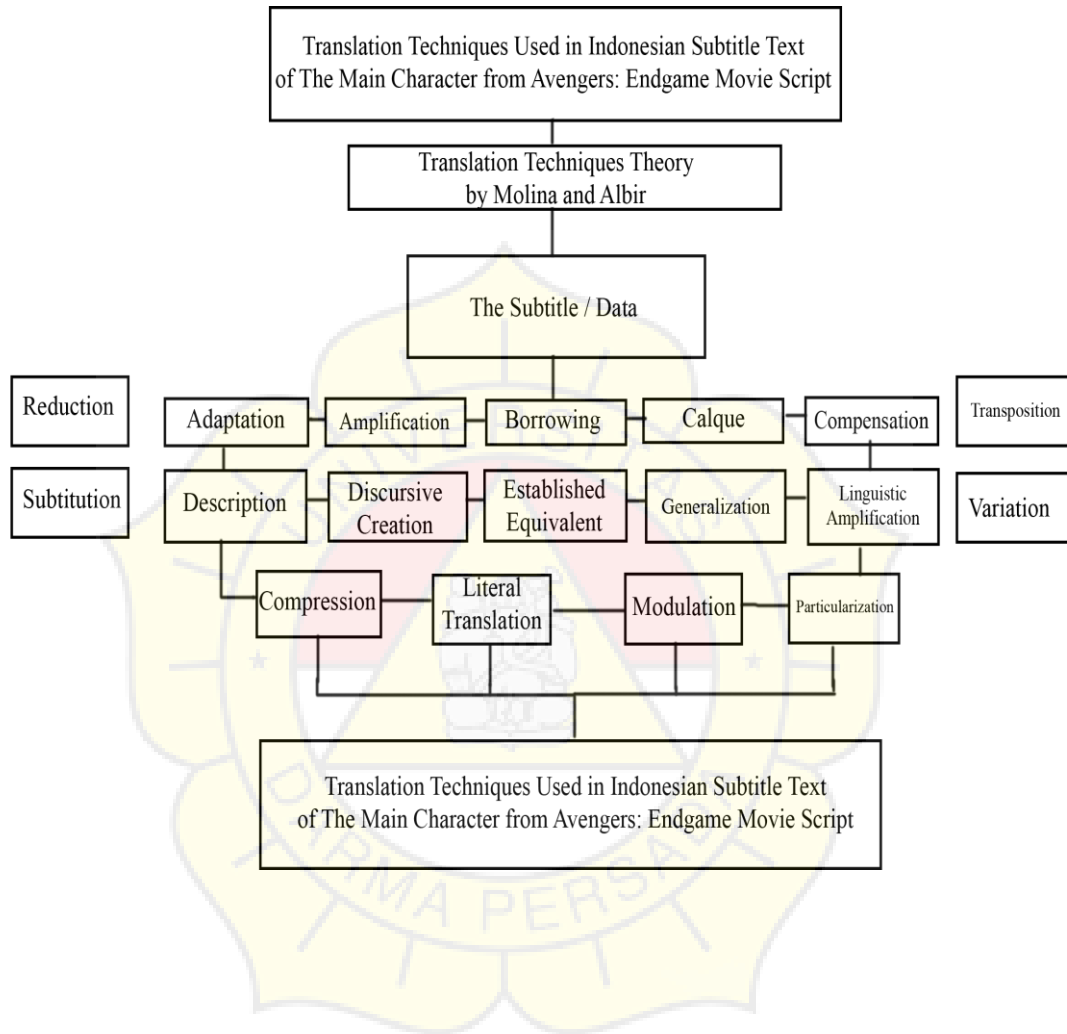


APPENDIX 1

SCHEME OF THE RESEARCH



APPENDIX 2

POSTER OF THE RESEARCH

Translation Techniques Used in Indonesian Subtitle Text
of The Main Character from The Avengers: Endgame Movie Script



BACKGROUND

The researcher is interested to find out what are the translation techniques used in this film, because the researcher sees that the subtitle of this film is interesting to discuss. People in general might say that translation is a simple thing, as one ought to be able to say something as well in one language as in another. On the other hand, we as linguistic learners can see that the translation is something complicated.

FORMULATION OF THE PROBLEM

1. What are the translation techniques used by the translator in translating a movie script into the subtitle Bahasa Indonesia from the utterances of the main character Tony Stark/Ironman to the other main character Steve Rogers from the subtitles of Avengers: End Game film based on the theory from Molina and Albir (2002).
2. What is the most technique used in the subtitles of Avengers: End Game film.

METHOD OF THE RESEARCH

In this research, the researcher uses a qualitative approach to analyze translation strategies in Avengers: End Game film. Qualitative research relies on unstructured and non-numerical data. Hence, the researcher chose the qualitative approach because the approach is more appropriate for this research. The researcher chooses translation techniques used in this movie to analyze because the researcher sees that translation techniques are very crucial in the translation field, especially for those who want to be professional in this

CONCLUSION

Based on the analysis, the researcher found 12 types of translation techniques that used by the translator to translate the 42 data. The researcher also found that there are more than one technique used in one datum

RESEARCH FINDING

The researcher found there are 12 techniques used from 42 data of the utterances of Tony Stark to Steve Roger. They are, Linguistic compression used in 21 data (50%), Reduction used in 8 data (19%), Established Equivalent used in 6 data (14.2%), Variation used in 5 data (11.9%), Compensation used in 4 data (9.5%), Discursive Creation used in 3 data (7.1%), Calque used in 3 data (7.1%), Borrowing used in 3 data (7.1%), Literal translation used in 1 data (2.3%), Modulation used in 1 data (2.3%), Particularization used in 1 data (2.3%), and Linguistic Amplification used in 1 data (2.3%).

APPENDIX 3

PRESENTATION SLIDES



TRANSLATION TECHNIQUES USED IN
INDONESIAN SUBTITLE TEXT OF THE MAIN CHARACTER
FROM AVENGERS: ENDGAME MOVIE SCRIPT



Muhammad Dandy Mulyadi Putra
2019130044

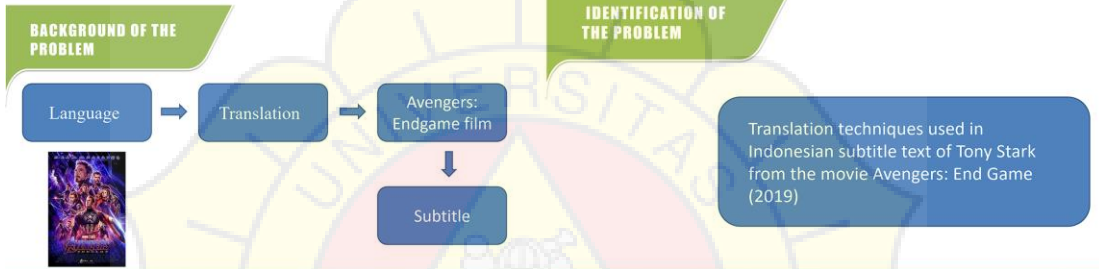
ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT PROGRAM
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA 2022

Gratitude to :

The Head of Board Examiner

Examiner

Advisor



FORMULATION OF THE PROBLEM

1. What are the translation techniques used by the translator in translating a movie script into the subtitle Bahasa Indonesia from the utterances of the main character Tony Stark/Ironman to the other main character Steve Rogers / Captain America from the subtitles of Avengers: End Game film based on the theory from Molina and Albir (2002).
2. What is the most technique used in the subtitles of Avengers: End Game film.

FRAMEWORK OF THE THEORIES

```

    graph TD
      Translation --> Definition[Definition of Translation]
      Translation --> Process[Process of Translation]
      Translation --> Technique[Translation Technique by Molina and Albir]
      Definition --> D1[1. Definition from Brislin (1976)]
      Definition --> D2[2. Definition from Newmark (1981)]
      Definition --> D3[3. Definition from Muhiyar and Rejette (2016)]
      Definition --> D4[4. Definition from Nida and Taber (1974)]
      Process --> P1[1. Translating the translation product]
      Process --> P2[2. Revising the translation product]
      Process --> P3[3. Proofreading]
      Technique --> T1[Eighteen Techniques by Molina and Albir]
  
```

FRAMEWORK OF THE THEORIES

```

    graph TD
      Subtitling --> Definition[Definition of Subtitling]
      Subtitling --> Process[Process of Subtitling]
      Definition --> D1[Definition from Cintas & Remeal (2020)]
      Process --> P1[Several steps based on a book of Cintas & Remeal (2020)]
  
```

Review of Previous Study

- Research conducted by Ahmad Fady (2013)
- Research conducted by Elsa Fitriani (2021)
- Research conducted by Auliya Rahmawati (2016)

In this research, Ahmad Fady concerned with the translation procedures in Indonesian subtitle text of Hachiko movie. The writer classifying the translation into four procedure, and then the writer found the most frequent translation procedure, which is transposition.

This thesis aims to classify and describe the types of translation techniques, how the translator realized the techniques in subtitle, and why the dominant technique is used in the subtitle.

This final project is a study which analyzes translation techniques used in the translation of the novel Divergent by Veronica Roth based on the theory of Molina and Albir (2002)

METHOD OF THE RESEARCH

Time and Location

- The location of conducting this research is in Darma Persada University
- The period of time in conducting this research is from October 2022 to January 2023

Research Approach and Method

- The research approach is qualitative research
- The research method is descriptive method

Research Object and Data

- The research object is a subtitle text from a film titled Avengers: End Game 2019.
- The data of the research is from the subtitle of the utterances of Tony Stark to Steve Rogers.

Data Collection Technique

- Choose the primary and second any data
- Sort the subtitle according to limitation of the problem
- Matches the transcript subtitle with the shown subtitle text
- Puts the sorted data into the table.

Data Analysis Technique

- Reads and analyzes the SL and the TL
- Gather supporting data
- Classifies the data
- Concludes the reason why the translator used that technique

Research Finding and Analysis



DATA ANALYSIS

```

    graph TD
      A[The subtitle] --> B[Eighteen techniques proposed by Molina and Albir (2002)]
      B --> C[Conclusion based on the analysis]
  
```

CONCLUSION


- 1 The researcher found there are 57 translation techniques used with 12 types of techniques from 42 data of the utterances of Tony Stark to Steve Roger
- 2 The dominant technique used is linguistic compression.

CONCLUSION

- 3 The realization of the technique by the translator

APPENDIX 4

TOEIC CERTIFICATE



**LISTENING AND READING
OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT**

<p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p>	<p>Muhammad Dandy Mulyadi Putra</p> <hr/> <p>Name</p> <hr/> <p>3275041006010010 2001/06/10</p> <p>Identification Number Date of Birth (yyyy/mm/dd)</p> <hr/> <p>2023/01/21 2025/01/21</p> <p>Test Date (yyyy/mm/dd) Valid Until (yyyy/mm/dd)</p>	<p style="background-color: #4a7ebb; color: white; padding: 2px; text-align: center; border-radius: 5px;">LISTENING</p> <p>Your score 440</p> <p style="text-align: center;">5 0 495 </p> <hr/> <p style="background-color: #4a7ebb; color: white; padding: 2px; text-align: center; border-radius: 5px;">READING</p> <p>Your score 395</p> <p style="text-align: center;">5 0 495 </p>	<p style="background-color: #4a7ebb; color: white; padding: 2px; text-align: center; border-radius: 5px;">TOTAL SCORE</p> <div style="border: 2px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center; font-size: 24px; font-weight: bold;"> 835 </div>
---	---	---	---

Client/Institution Name: **Putra Pratama Raya, PT**

PT International Test Center, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend. Sudirman Kav 47, Jakarta, Indonesia 12930

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

ETS Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logos, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

LISTENING		READING	
<p>Your scaled score is between 400 and 495. Test takers who score around 400 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges across a broad range of vocabulary, even when conversational responses are indirect or not easy to predict. • They can infer the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts across a broad range of vocabulary. They can do this even when the information is not supported by repetition or paraphrase and when it is necessary to connect information across the text. • They can understand details in short spoken exchanges, even when negative constructions are present, when the language is syntactically complex, or when difficult vocabulary is used. • They can understand details in extended spoken texts, even when it is necessary to connect information across the text and when this information is not supported by repetition. They can understand details when the information is paraphrased or when negative constructions are present. To see weaknesses typical of test takers who score around 400, see the *Proficiency Description Table. 	<p>Your scaled score is between 350 and 450. Test takers who score around 350 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can infer the central idea and purpose of a written text, and they can make inferences about details. • They can read for meaning. They can understand factual information, even when it is paraphrased. • They can connect information across a small area within a text, even when the vocabulary and grammar of the text are difficult. • They can understand medium-level vocabulary. They can sometimes understand difficult vocabulary in context, unusual meanings of common words, and idiomatic usage. • They can understand rule-based grammatical structures. They can also understand difficult, complex, and uncommon grammatical constructions. To see weaknesses typical of test takers who score around 350, see the *Proficiency Description Table. If your performance is closer to 450, you should review the descriptors for test takers who score around 450. 		
ABILITIES MEASURED	PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED	ABILITIES MEASURED	PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED
Can infer gist purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	90	Can make inferences based on information in written texts	80
Can infer gist purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	75	Can locate and understand specific information in written texts	93
Can understand details in short spoken texts	95	Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	66
Can understand details in extended spoken texts	92	Can understand vocabulary in written texts	90
		Can understand grammar in written texts	88

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

APPENDIX 5
CERTIFICATES




E - SERTIFIKAT
Diberikan kepada :
Muhammad Dandy Mulyadi Putra
Atas Partisipasinya Sebagai Peserta Kuliah Umum : “Adab Kesantunan Dalam Perkuliahan Daring
(Pragmatic and Sociolinguistic of Politeness)”
Yang diselenggarakan Oleh
Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Inggris (S1)
Dan Bahasa Inggris (D3)
Jakarta, 2 Desember 2020

Ketua Penyelenggara

Dr. Yoga Pratama, M.Pd

Dekan Fakultas Sastra

Dr. Eko Cahyono, M.eng




E-SERTIFIKAT
Diberikan Kepada :
Muhammad Dandy Mulyadi
Atas Partisipasinya Sebagai Peserta Kuliah Umum "Bahasa dan Realitas: Mengulik Peran Bahasa
Dalam Membentuk *The New Normal*" Yang diselenggarakan Oleh
Program Studi Bahasa dan Kebudayaan
Inggris (S1) dan Bahasa Inggris (D3)
Jakarta, 17 Juni 2020

Ketua Penyelenggara

Fridolini, S.S, M.Hum





Dekan Fakultas Sastra


Dr. Ir. Eko Cahyono, M. eng

APPENDIX 6

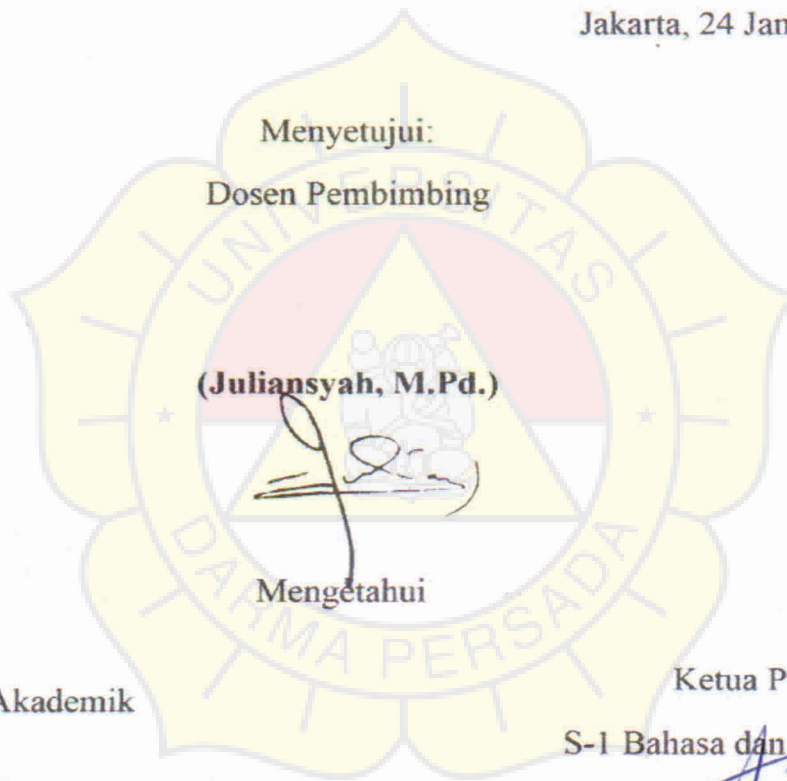
TERM PAPER COUNSELLING FORM

Nama Mahasiswa : Muhammad Dandy Mulyadi Putra
Nama Pembimbing : Juliansyah, M. Pd.
Judul Skripsi : Translation Techniques Used in Indonesian Subtitle Text of
The Main Character from The Avengers: Endgame Movie Script.
Mulai Bimbingan : 4 November 2022
Tahun Akademik : 2019

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Kamis, 3 November 2022	- Pembahasan Bab 1	
2.	Kamis, 8 Desember 2022	- Revisi Bab 1 - Pembahasan Revisi Bab 1	
4.	Selasa, 10 Januari 2023	- Revisi Bab 2 - Melanjutkan Bab 3 dan bab 4	
5.	Selasa, 17 Januari 2023	- Pembahasan Revisi Bab 3 - Pembahasan Bab 3,4 dan 5	

6.	Kamis, 19 Januari 2023	- Pengecekan seluruh bab	
----	------------------------	--------------------------	---

Jakarta, 24 Januari, 2023



Menyetujui:

Dosen Pembimbing

(Juliansyah, M.Pd.)



Mengetahui

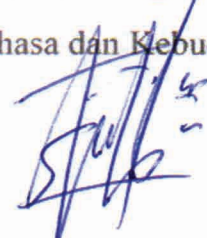
Pembimbing Akademik



(Fridolini, S.S., M. Hum.)

Ketua Program Studi

S-1 Bahasa dan Kebudayaan Inggris



(Dr. Yoga Pratama, M.Pd)

APPENDIX 7

CURRICULUM VITAE



DANDY MULYADI

Student / Freelancer

PROFILE

English Department student, Freelance Social Media Creator with more than 5 years experiences, Freelance Translator with more than 100 minutes work.

CONTACT ME

 (+62) 89530209470

 dandymulyadi@gmail.com

➤ EDUCATION

VOCATIONAL HIGH SCHOOL

Animation

DARMA PERSADA UNIVERSITY

English Department

➤ LANGUAGE

Native Bahasa Indonesia

Advanced English with 835 TOIEC score

➤ COMPUTER SKILLS

Adobe Family

Microsoft Office

APPENDIX 8

TARGET LANGUAGE

00:09:02.840 --> 00:09:10.140 - Aku tak bisa menghentikannya. - Aku juga tidak. Tunggu. Aku...kehilangan anak itu.	baju perang di seluruh dunia.
00:10:04.530 --> 00:10:06.070 Di mana dia sekarang?	00:11:20.850 --> 00:11:27.030 Ingat? Entah itu memengaruhi kebebasan kita atau tidak. - Kita butuh itu. - Itu tak berjalan baik, bukan?
00:10:36.680 --> 00:10:44.770 - Tony, kau melawannya. - Kata siapa? Aku tidak melawannya. Dia menghajarku dengan planet dan pesulap itu menyerahkan batunya.	00:11:27.110 --> 00:11:35.700 Kataku kita bisa kalah. Katamu, "Kita akan kalah bersama." Coba tebak, Kapten. Kita kalah. Kau tidak ada di sana.
00:10:44.860 --> 00:10:47.280 Tak ada perlawanan, karena dia tak terkalahkan.	00:11:37.200 --> 00:11:38.450 Tapi itu tugas kita, bukan? Beraksi setelah ada kejahatan? Kita adalah "Pembalas". Kita "Pembalas", bukan "Pencegah".
00:10:53.030 --> 00:10:58.160 Aku melihat ini beberapa tahun lalu. Itu penglihatan. Aku tak mau percaya. Kupikir aku bermimpi.	00:11:45.340 --> 00:11:47.050 - Duduklah. - Tidak, ini pendapatku.
00:10:59.410 --> 00:11:01.120 Dan aku membutuhkanmu. Dahulu.	00:11:47.130 --> 00:11:48.760 - Dia kuat. - Tony, kau sakit. Duduk. Kami perlu kau. Kau orang baru.
00:11:02.790 --> 00:11:11.010 Itu melebihi yang kau butuh. Terlambat, Kawan. Tahu yang kubutuhkan? Aku butuh bercukur.	00:11:50.630 --> 00:11:51.630 Sekelompok orang tua. Aku tak punya apa-apa untukmu, Kapten.
00:11:11.470 --> 00:11:20.770 Aku sudah mengatakan kepada kalian semua... Yang hidup dan mati, kita butuh	00:11:53.840 --> 00:11:57.760 Tak punya koordinat, petunjuk, strategi, atau pilihan. Tidak ada sama sekali.

Tak bisa dipercaya, pembohong.
00:12:06.060 --> 00:12:07.320
Ini, ambil.
Cari dia, pakai itu,...
...dan sembunyilah.
- Tony!
- Aku tak apa-apa.

00:34:59.400 --> 00:35:02.070
Jujur, kadang aku
merindukan optimismemu.

00:36:27.230 --> 00:36:29.240
Ini kesempatan kedua, Kapten.
Aku tak bisa pertaruhkan.

00:46:08.400 --> 00:46:09.570
Kenapa murung?
Kutebak dia berubah menjadi bayi.

00:46:14.860 --> 00:46:16.490
Itu Paradoks EPR.
Bukannya mendorong Lang
menembus waktu,...
malah mendorong waktu
menembus Lang.

00:46:20.620 --> 00:46:23.500
Itu berbahaya.
Seharusnya ada yang peringatkan.

00:46:23.580 --> 00:46:25.870
- Kau sudah peringatkan.
- Begitukah?
Syukurlah aku di sini.
Sudah kuperbaiki.
GPS menjelajah waktu
yang berfungsi penuh.

00:46:35.760 --> 00:46:37.390
Aku ingin berdamai.
Ternyata kebencian merusak,
dan aku tak suka itu.

00:46:44.810 --> 00:46:48.360
Kita punya peluang, tapi
aku harus beri tahu prioritasku.

00:46:48.440 --> 00:46:50.860
Mengembalikan yang hilang,
kuharap, ya.
Pertahankan yang kudapat,
harus, segala cara.
Juga tidak mati saat mencobanya.
Itu bagus.

00:47:27.310 --> 00:47:28.310
Kenapa?
Dia membuatnya untukmu.
Harus kusingkirkan dari garasi
sebelum Morgan pakai berseluncur.

00:47:42.240 --> 00:47:43.660
Tolong rahasiakan.
Aku tak bawa oleh-oleh
untuk yang lain.
Semua ada di sini, bukan?

01:02:01.180 --> 01:02:02.600
Atau ganti kata "berurusan"...
dengan "nyaris terbunuh" oleh
satu dari enam Batu Keabadian.

01:16:05.950 --> 01:16:08.370
Cepatlah, Kapten.
Mereka sudah mau selesai.

01:16:29.430 --> 01:16:32.310
Tuan Rogers,
aku hampir lupa kostum itu...
tidak membuat bokongmu
lebih bagus.

01:18:03.440 --> 01:18:05.980
Kapten,
tongkatnya di dalam lift...
baru saja melewati lantai 80.

01:37:05.540 --> 01:37:07.460

Maaf, ada masalah.
Yang benar saja, Steve.
Kepalaku baru dipukul Hulk.

01:37:46.120 --> 01:37:47.250
Aku tahu.
Ada cara lain ambil Tesseract
dan mendapatkan partikel baru.

01:37:52.710 --> 01:37:54.130
Kita telusuri jalan kenangan.
Instalasi militer, Garden State.

01:38:01.850 --> 01:38:04.470
Ketika... Aku punya
ide samar-samar yang tepat.
- Aku tahu mereka di sana.
- Aku tahu.

01:38:19.820 --> 01:38:21.780
- Bersiaplah.
Kau percaya aku?
Ini keputusanmu.

01:39:15.090 --> 01:39:17.710
Kau tidak sungguh lahir
di sini, bukan?

01:39:20.090 --> 01:39:21.930
Benar. Bayangkan kau SHIELD,...
...memimpin
organisasi intelijen fasis,...
di mana kau menyembunyikannya?

02:06:48.950 --> 02:06:50.200
Ayo, Kawan, bangun!
Kalau hilang lagi, akan kuambil.

02:07:00.130 --> 02:07:02.090
Jika mengacaukan waktu,
pasti ada dampak buruk.
Lihat saja nanti.

02:07:33.950 --> 02:07:35.740
Di bawah semua ini.
Yang kutahu
dia tidak memilikinya.

